

(定訳)

戦時海軍力ヲ以テスル砲撃ニ  
關スル條約 (※)

明治四〇年一〇月一八日ヘーグで署名  
明治四三年 一月二六日効力発生

明治四四年一月一三日批 准

明治四四年一月一三日批准書寄託

明治四五年一月一三日公布(条約第九号)

明治四五年 二月一日効力発生

前 文

獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下、亞米利加合衆國大統領、  
亞爾然丁共和國大統領、奧地利國皇帝「ボヘシヤ」國  
皇帝洪牙利國皇帝陛下、白耳義國皇帝陛下、「ポリヴ  
ィア」共和國大統領、伯刺西爾合衆國大統領、勃爾牙  
利國公殿下、智利共和國大統領、格倫比亞共和國大統  
領、玖馬共和國臨時總督、丁抹國皇帝陛下、「トシニカ」  
共和國大統領、「エクアドル」共和國大統領、佛蘭西  
共和國大統領、大不列顛愛蘭聯合王國大不列顛海外領  
土皇帝印度皇帝陛下、希臘國皇帝陛下、「グヱマテラ」  
共和國大統領、「ハイチ」共和國大統領、伊太利國皇

戰時海軍力ヲ以テスル砲撃ニ關スル條約

CONVENTION  
CONCERNANT  
LE BOMBARDEMENT PAR DES  
FORCES NAVALES EN TEMPS  
DE GUERRE.

Signée à la Haye, 18 octobre 1907.  
Entrée en vigueur le 26 janvier 1910.

Ratifiée le 13 novembre 1911.

Ratification déposée le 13 décembre 1911.

Publiée le 13 janvier 1912.

Entrée en vigueur le 11 février 1912.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE;  
LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE; LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR  
D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE  
HONGRIE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; LE PRÉSIDENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL; SON ALTESSE ROYALE LE  
PRINCE DE BULGARIE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CHILI; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE;  
LE GOUVERNEUR PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA;  
SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK; LE PRÉSIDENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLI-

帝陛下、日本國皇帝陛下、盧森堡國大公「ナッソー」公  
 殿下、墨西哥合衆國大統領、「モンテネグロ」國公殿  
 下、諾威國皇帝陛下、巴奈馬共和國大統領、「パラグ  
 エー」共和國大統領、和蘭國皇帝陛下、祕露共和國大  
 統領、波斯國皇帝陛下、葡萄牙國及「アルガルヴ」皇帝  
 陛下、羅馬尼亞國皇帝陛下、全露西亞國皇帝陛下、「サ  
 ルヴァドル」共和國大統領、塞爾比亞國皇帝陛下、暹  
 羅國皇帝陛下、瑞典國皇帝陛下、瑞西聯邦政府、土耳  
 其國皇帝陛下、東「ウルグエー」共和國大統領、「ヴ  
 エネズエラ」合衆國大統領ハ防守セラレサル港、都市  
 及村落ヲ海軍力ヲ以テ砲撃スルコトニ關シ第一回平和  
 會議ノ表明シタル希望ヲ實行セムト欲シ爲シ得ル限陸  
 戰ノ法規慣例ニ關スル千八百九十九年ノ規則ノ主義ヲ  
 海軍力ヲ以テスル砲撃ニ及ホシ以テ住民ノ權利ヲ保障  
 シ且重要ナル建物ノ保存ヲ確實ニスヘキ一般規定ヲ右  
 砲撃ニ適用スルノ必要ヲ考慮シ之ニ依リテ人類ノ利益  
 ニ貢獻シ戰爭ノ慘害ヲ輕減セムトノ希望を體シ之カ爲  
 條約ヲ締結スルニ決シ各左ノ全權委員ヲ任命セリ

QUE DE L'ÉQUATEUR; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE  
 FRANÇAISE; SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRA-  
 NDE BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITAN-  
 NIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES; SA MA-  
 JESTÉ LE ROI DES HELLENES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLI-  
 QUE DE GUATÉMALA; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE  
 D'HAÏTI; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SA MAJESTÉ L'EM-  
 PEREUR DU JAPAN; SON ALTESSE ROYALE LE GRAND DUC DE  
 LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU; LE PRÉSIDENT DES ETATS-  
 UNIS MEXICAINS, SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONT-  
 ÉNÉGR0; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE; LE PRÉSIDENT  
 DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA; LE PRÉSIDENT DE LA  
 RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY; SA MAJESTÉ LA REINE DES  
 PAYS-BAS; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU; SA  
 MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE; SA MAJESTÉ LE  
 ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES, ETC.; SA MAJESTÉ LE  
 ROI DE ROUMANIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES  
 RUSSIES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR;  
 SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE; SA MAJESTÉ LE ROI DE  
 SIAM; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE; LE CONSEIL FÉDÉRAL  
 SUISSE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS; LE PRÉSI-  
 DENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUAY; LE  
 PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA:

Animés du désir de réaliser le vœu exprimé par la  
 Première Conférence de la Paix, concernant le bombarde-  
 ment, par des forces navales, de ports, villes et villages,

non défendus :

Considérant qu'il importe de soumettre les bombardements par des forces navales à des dispositions générales qui garantissent les droits des habitants et assurent la conservation des principaux édifices, en étendant à cette opération de guerre, dans la mesure du possible, les principes du Règlement de 1864 sur les lois et coutumes de la guerre sur terre;

S'inspirant ainsi du désir de servir les intérêts de l'humanité et de diminuer les rigueurs et les désastres de la guerre ;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI

DE PRUSSE :

Son Excellence le baron MARSCHALL DE BIEBERSTEIN,

Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople ;

M. le dr. JOHANNES KRIEGER, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisculte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour perma-

獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下

國務大臣、土耳其國駐劄特命全權公使、男爵マルシャル、ド、ビーベルスタイン

本會議特派委員、「コンセイエー、マンチーム、ド、レガシオン」、帝國外務省法律顧問、常設仲裁裁判所裁判官、「ドクトル」ヨハンネス、クリーゲ

戰時海軍力ヲ以テスル砲撃ニ關スル條約

亞米利加合衆國大統領

特命大使 ジョセフ、エッチ、チョート

特命大使 ホレエス、ポーター

特命大使 エリアー、エム、ローズ

和蘭國駐劄特命全權公使 デヴィッド、ジューン、ヒル

海軍少將、全權公使 チャールス、エス、スペリー

陸軍少將、合衆國陸軍軍法會議長、全權公使 ショージ、ビー、デーヴィス

全權公使 ウィリアム、アイ、ブカナン

亞爾然丁共和國大統領

前外務大臣、伊國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官 ロケ、サエンツ、パニヤ

前外務及教務大臣、下院議員、常設仲裁裁判所裁

nente d'arbitrage.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Son Excellence M. JOSEPH H. CHOATE, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. HORACE PORTER, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. URIAH M. ROSE, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. DAVID JAYNE HILL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. CHARLES S. SPERRY, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. GEORGES B. DAVIS, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. WILLIAM I. BUCHANAN, ministre plénipotentiaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Son Excellence M. ROQUE SAENZ PEÑA, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. LUIS M. DRAGO, ancien ministre des

判官ルイス、エム、ドラゴ

前外務及教務大臣、常設仲裁裁判所裁判官カロス、ロドリゲス、ラレタ

奧地利國皇帝「ボヘミヤ」國皇帝洪牙利國皇帝陛下

「コーセイエー、アンチーム」、特命全權大使ゲータン、メレー、ド、カポスメレー

希臘國駐劄特命全權公使、男爵シャール、ド、マツキオ

白耳義國皇帝陛下

國務大臣、代議院議員、佛國學士院會員、白耳義國學士院會員、羅馬尼亞國學士院會員、國際法學會名譽會員、常設仲裁裁判所裁判官ベルナール

國務大臣、前司法大臣シー、ヴァン、マン、ビュ

戰時海軍力ヲ以テスル砲撃ニ關スル條約

affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence M. CARLOS RODRIGUEZ LARRETA, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage. SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME, ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE :

Son Excellence M. GAËTAN MÉREY DE KAPOSMÉRE, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Son Excellence M. le baron CHARLES DE MACCHIO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son Excellence M. BEERNAERT, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence M. J. VAN DEN HEUVEL, Son ministre

戰時海軍力ヲ以テスル砲撃ニ關スル條約

ーベル

和蘭國駐劄特命全權公使、羅馬尼亞國學士院會員  
男爵ギーヨーム

「ボリヴェイア」共和國大統領

外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官クラウチオ、ピ  
ニラ

英國駐劄特命全權公使フェルナンド、エ、グマチ  
ヤラ

伯刺西爾合衆國大統領

特命全權大使、常設仲裁裁判所裁判官ルイ、ブル  
ボサ

和蘭國駐劄特命全權公使エヅアルド、エフ、エス、  
ドス、サントス、リスボア

勃爾牙利國公殿下

陸軍參謀少將、侍從將官ヅルバン、ヴィナロン

大審院檢事總長イヴァン、カラシジャエーロン

五八〇

d'état, ancien ministre de la justice :

Son Excellence M. le baron GUILLAUME, Son envoyé  
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye,  
membre de l'académie Royale de Roumanie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE :

Son Excellence M. CLAUDIO PINILLA, ministre des  
affaires étrangères de la République, membre de la  
cour permanente d'arbitrage :

Son Excellence M. FERNANDO E. GUACHALLA, ministre  
plénipotentiaire à Londres.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-

UNIS DU BRÉSIL :

Son Excellence M. RUY BARBOSA, ambassadeur extraor-  
dinaire et plénipotentiaire, membre de la cour perma-  
nente d'arbitrage :

Son Excellence M. EDUARDO F. S. DOS SANTOS LISBÔA,  
envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à  
La Haye,

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE BULGARIE :

M. VRBAN VINAROFF, général-major de l'état-major,

Son général à la suite :

M. IVAN KARANDJULOFF, procureur-général de la cour  
de cassation,

(条約・政治)

智利共和國大統領

英國駐劄特命全權公使ドミンゴ、ガナ

獨逸國駐劄特命全權公使アウグスト、マッテ

前陸軍大臣、前代議院議長、前亞爾然丁國駐劄特  
命全權公使カルロス、コンチャ

格倫比亞共和國大統領

陸軍將官ホルヘ、ホルグイン

サンチアゴ、ペレス、トリアナ

佛國駐劄特命全權公使、陸軍將官マルセリアン、  
ヴァルガス

玖馬共和國臨時總督

「ハヴァナ」大學國際法教授、上院議員アシントニ  
オ、サンチエス、デ、ブスタマンテ

戰時海軍力ヲ以テスル砲撃ニ關スル條約

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHILI :

Son Excellence M. DOMINGO GANA, envoyé extraordi-  
naire et ministre plénipotentiaire de la République à  
Londres ;

Son Excellence M. AUGUSTO MATTE, envoyé extraordi-  
naire et ministre plénipotentiaire de la République à  
Berlin ;

Son Excellence M. CARLOS CONCHA, ancien ministre de  
la guerre, ancien président de la chambre des députés,  
ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire  
à Buenos Aires.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOM.

BIE :

M. JORGE HOIGUIN, général ;

M. SANTIAGO PÉREZ TRIANA ;

Son Excellence M. MARCELLANO VARGAS, général,  
envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la  
République à Paris.

LE GOUVERNEUR PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CUBA :

M. ANTONIO SANCHEZ DE BUSTAMANTE, professeur  
de droit international à l'université de la Havane,  
sénateur de la République ;

戰時海軍方ヲ以テスル砲撃ニ關スル條約

五二二

米國駐劄特命全權公使ゴンザロ、デ、クェサダ、イ、アロステグイ

前「ハヴァナ」中學校長、上院議員マヌエル、サングイリー

丁 抹國皇帝陛下

侍從、米國駐劄特命全權公使コンスタンチン、ブロン

海軍少將クリスチアン、フレデリック、シェル

侍從、外務省課長アクセル、ヴェデル

「ドミニカ」共和國大統領

前外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官フランシスコ、ヘンリクセス、イ、カルヴァハル

共和國専門學校長、常設仲裁裁判所裁判官アポリナル、テヘラ

「エクアドル」共和國大統領

Son Excellence M. GONZALO DE QUESADA Y ARÓSTEGUI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington ;

M. MANUEL SANGUILLY, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

Son Excellence M. CONSTANTIN BRUN, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington ;

M. CHRISTIAN FREDERIK SCHELLER, contre-amiral ;

M. AXEL VEDEL, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

M. FRANCISCO HENRIQUEZ Y CARVAJAL, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

M. APOLINAR TEJERA, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR :

(條約・政治)

TEUR :

Son Excellence M. VICTOR RENDÓN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. ENRIQUE DORN Y DE ALSÚA, chargé d'affaires.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. LÉON BOURGEOIS, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron D'ESTOURNELLES DE CONSTANT, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. LOUIS RENAULT, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, juriconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. MARCELLIN PELLET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES

佛國駐劄兼西班牙國駐劄特命全權公使 ヴィクトル、レンドン

代理公使 エンリケ、ドルン、イ、デ、アルスア  
佛蘭西共和國大統領

特命大使、上院議員、前内閣議長、前外務大臣、  
常設仲裁裁判所裁判官 レオン、ブールジョア

上院議員、一等全權公使、常設仲裁裁判所裁判官、男爵 デスツールネル、ド、コンスタン

巴里大學法科大學教授、名譽全權公使、外務省法律顧問、佛國學士院會員、常設仲裁裁判所裁判官  
ルイ、ルノー

和蘭國駐劄特命全權公使 マルスラン、ペレ

大不列顛愛蘭聯合王國大不列顛海外領土皇帝印度皇帝陛下

樞密顧問官、特命大使、常設仲裁裁判所裁判官、  
「サー」エドワード、フライ

樞密顧問官、常設仲裁裁判所裁判官、「サー」マ  
ネスト、メーソン、サトウ

樞密顧問官、前國際法學會長、男爵ドーナルド、  
ジュームス、マツケー、レー

和蘭國駐劄特命全權公使、「サー」ヘンリー、  
ワード

希臘國皇帝陛下

獨逸國駐劄特命全權公使クレオン、リツォ、ラン  
ガベ

雅典大學國際法教授、常設仲裁裁判所裁判官ジ  
ールジユ、ストレイト

「グアテマラ」共和國大統領

BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR  
DES INDES :

Son Excellence the Right Honourable Sir EDWARD FRY,  
G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur  
extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbi-  
trage :

Son Excellence the Right Honourable Sir ERNEST MASON  
SATOW, G. C. M. G., membre du conseil privé,  
membre de la cour permanente d'arbitrage :

Son Excellence the Right Honourable DONALD JAMES  
MACKAY Baron REAY, G. C. S. I., G. C. I. E.,  
membre du conseil privé, ancien président de l'Institut  
de droit international :

Son Excellence Sir HENRY HOWARD, K. C. M. G., C.  
B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipoten-  
tiaire à La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :  
Son Excellence M. CLÉON RIZO RANGABÉ. Son envoyé  
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin :

M. GEORGES STREIT, professeur de droit international à  
l'université d'Athènes, membre de la cour permanente  
d'arbitrage.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉ.

(条約・政治)

和蘭國駐劄兼英國駐劄代理公使、常設仲裁裁判所  
裁判官ホゼ、チブレ、マチヤド

獨逸國駐劄代理公使エンリケ、ゴメス、カリリオ

「ハイチ」共和國大統領

佛國駐劄特命全權公使ジャン、シヨセフ、ダルヘ  
マル

米國駐劄特命全權公使シー、エヌ、レンジュー

前國際公法教授、「ポルトープランス」組合辯護士  
ピエール、ユヂクール

伊太利國皇帝陛下

上院議員、佛國駐劄特命全權大使、常設仲裁裁判  
所裁判官、伊國委員長、伯爵シヨセフ、トルニエ  
リ、ブルサチ、ヂ、ヴェルガノ

下院議員、外務次官、「ロマンンドール」ギド、ボ  
ンピリ

戰時海軍力ヲ以テスル砲撃ニ關スル條約

MALA :

M. JOSÉ TIBLE MACHADO, chargé d'affaires de la  
République à La Haye et à Londres, membre de la cour  
permanente d'arbitrage ;

M. ENRIQUE GÓMEZ CARILLO, chargé d'affaires de la  
République à Berlin.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI :

Son Excellence M. JEAN JOSEPH DAIBÉMAR, envoyé  
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République  
à Paris ;

Son Excellence M. J. N. LÉGER, envoyé extraordinaire et  
ministre plénipotentiaire de la République à Washington ;  
M. PIERRE HUDICOURT, ancien professeur de droit  
international public, avocat au barreau de Port au  
Prince.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le comte JOSEPH TORNIELLI BRUSATI DI  
VERGANO, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa  
Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente  
d'arbitrage, président de la délégation Italienne ;

Son Excellence M. le commandeur GUIDO POMPILI,  
député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère  
Royal des affaires étrangères ;

戰時海軍力ヲ以テスル砲撃ニ關スル條約

五八六

參事院議官、下院議長、前文部大臣、「コンマン

ドール」ギド、フジナト

日本國皇帝陛下

特命全權大使都筑馨六

和蘭國駐劄特命全權公使佐藤愛麿

盧森堡國大公「ナッソー」公殿下

國務大臣、內閣議長アイシエン

獨逸國駐劄代理公使、伯爵ド、ヴィレー

墨西哥合衆國大統領

伊國駐劄特命全權公使ゴンザロ、ア、ホステヴァ

佛國駐劄特命全權公使セバステアン、ギー、ダ、

ミエー

白耳義國駐劄兼和蘭國駐劄特命全權公使フランシ  
スコ、エル、デ、ラ、ペラ

M. le commandeur GUIDO FUSINATO, conseiller d'état,

député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Son Excellence M. KEIROKU TSUDZUKI, Son ambassadeur  
extraordinaire et plénipotentiaire :

Son Excellence M. AIMARO SATO, Son envoyé extraordi-  
naire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND DUC DE LUXEM-  
BOURG, DUC DE NASSAU :

Son Excellence M. EYSCHEN, Son ministre d'état, prési-  
dent du gouvernement Grand Ducal :

M. le comte DE VILLERS, chargé d'affaires du Grand Du-  
ché à Berlin.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS :

Son Excellence M. GONZALO A. ESTEVA, envoyé extra-  
ordinaire et ministre plénipotentiaire de la République  
à Rome :

Son Excellence M. SEBASTIAN R. DE MIER, envoyé  
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Répu-  
blique à Paris :

Son Excellence M. FRANCISCO I. DE LA BARRA, envoyés  
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Républi-  
que à Bruxelles et à La Haye.

(條約・政治)

「モンテネグロ」國公殿下

「コンセイエー、プリヴェ、アンペリアル、アク  
チュエル」、佛國駐劄露國特命全權大使ネリドフ

「コンセイエー、プリヴェ、アンペリアル」、露國  
外務省常任顧問官ド、マルテンス

「コンセイエー、デタ、アンペリアル、アクチュ  
エル」、和蘭國駐劄露國特命全權公使チャリコフ

諾威國皇帝陛下

前内閣議長、前法學教授、和蘭國駐劄兼丁抹國駐  
劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官フランシ  
ス、ハーゲルプ

巴拿馬共和國大統領

ペリサリオ、ポラス

「パラグエー」共和國大統領

佛國駐劄特命全權公使エウセビオ、マチャイン

戰時海軍力ヲ以テスル砲撃ニ關スル條約

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONTÉNE-  
GRO :

Son Excellence M. NELIDOW, conseiller privé Impérial  
actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes  
les Russies à Paris :

Son Excellence M. DE MARTENS, conseiller privé Impé-  
rial, membre permanent du conseil du ministère Impérial  
des affaires étrangères de Russie :

Son Excellence M. TCHARYKOW, conseiller d'état Impérial  
actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipoten-  
tiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à  
La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Son Excellence M. FRANCIS HAGERUP, ancien président  
du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé  
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et  
à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbi-  
trage.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

M. BELISARIO PORRAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARA.

GUAY :

Son Excellence M. EUSEBIO MACHAÏN, envoyé extraor.

比律悉駐在領事、伯爵ジエー、デネ、モンソー、  
ド、ベルジャンダル  
和蘭國皇帝陛下

前外務大臣、下院議員ドブルヴェ、アッシヒ、  
ド、ボーフォール

國務大臣、參事院議員、常設仲裁裁判所裁判官ナ  
シ、エム、セー、アッセル

退職陸軍中將、前陸軍大臣、參事院議員、「ヨ  
クヘール」ジエー、セー、セー、デン、ブール、  
ポールチュゲール

特務侍從武官、退職海軍中將、前海軍大臣、「ヨ  
クヘール」ジエー、アー、ローエル

前司法大臣、下院議員ジエー、アー、ロエフ

祕露共和國大統領

佛國駐劄兼英國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判  
所裁判官カルロス、ジエー、カンダモ

dinaire et ministre plénipotentiaire de la République à  
Paris :

M. le comte G. DU MONCEAU DE BERGENDAL, consul  
de la République à Bruxelles.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. W. H. DE BEAUFORT, Son ancien ministre des affai-  
res étrangères, membre de la seconde chambre des  
états-généraux :

Son Excellence M. T. M. C. ASSER, Son ministre d'état,  
membre du conseil d'état, membre de la cour perma-  
nente d'arbitrage :

Son Excellence le jonkheer J. C. C. DEN BEER POORTU-  
GAEL, lieutenant-général en retraite, ancien ministre  
de la guerre, membre du conseil d'état :

Son Excellence le jonkheer J. A. RÖFEL, Son aide de  
camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite,  
ancien ministre de la marine :

M. J. A. LOEFF, Son ancien ministre de la justice,  
membre de la seconde chambre des états-généraux.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU :

Son Excellence M. CARLOS G. CANDAMO, envoyé extra-  
ordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à  
Paris et à Londres, membre de la cour permanente

波斯國皇帝陛下

佛國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官サ  
マド、カン、モムタゾスサルタネー

和蘭國駐劄特命全權公使シルヅマ、アーメツ、  
カン、サヂグ、ウル、ムルク

葡萄牙國及「アルガルヴ」皇帝陛下

參事院議官、「パール、デユ、ロワイヨーム」、前  
外務大臣、英國駐劄特命全權公使、特命全權大  
使、候爵デ、ソヴェラル

和蘭國駐劄特命全權公使、伯爵デ、セリール

瑞西國駐劄特命全權公使アルベルト、ドリヴェイ  
ラ

羅馬尼亞國皇帝陛下

獨逸國駐劄特命全權公使アレキサンドル、ベルヂ  
マン

和蘭國駐劄特命全權公使エドガール、マヅロコル

戰時海軍力ヲ以テスル砲撃ニ關スル條約

d'arbitrage.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE :

Son Excellence SAMAD KHAN MONTAZOS SALTANEH,

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire  
à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence MIRZA AHMED KHAN SADIGH UL  
MUIK, Son envoyé extraordinaire et ministre pléni-  
potentiaire à La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES  
ALGARVES, etc. :

Son Excellence M. le marquis DE SOVERAL, Son conseil-  
ler d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires  
étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre  
plénipotentiaire à Londres ; Son ambassadeur extraordi-  
naire et plénipotentiaire ;

Son Excellence M. le comte DE SELIR, Son envoyé  
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye ;

Son Excellence M. ALBERTO D'OLIVEIRA, Son envoyé  
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence M. ALEXANDRE BELDIMAN, Son envoyé  
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

Son Excellence M. EDGAR MAVROCORDATO, Son envoyé

グト

全露西亞國皇帝陛下

「コンセイエー、プリヴェ、アクチュエル」、佛國

駐劄特命全權大使ネリドフ

「コンセイエー、プリヴェ」、外務省常任顧問官、  
常設仲裁裁判所裁判官ド、マルテンス

「コンセイエー、デタ、アクチュエル」、侍從、和

蘭國駐劄特命全權公使チャリコフ

「サルヴァドル」共和國大統領

佛國駐劄代理公使、常設仲裁裁判所裁判官ヘド

ロ、シー、マテウ

英國駐劄代理公使サンチアゴ、ペレス、トリアナ

塞爾比亞國皇帝陛下

陸軍將官、參事院議長サヴァ、グルーイッチ

伊國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官シ

ロヴァン、シロヴァノヴィッチ

extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RU-

SSIES :

Son Excellence M. NEILDOW, Son conseiller privé actuel,

Son ambassadeur à Paris :

Son Excellence M. DE MARTENS, Son conseiller privé,

membre permanent du conseil du ministère Impérial des  
affaires étrangères, membre de la cour permanente  
d'arbitrage ;

Son Excellence M. TCHARYKOW, Son conseiller d'état  
actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et  
ministre plénipotentiaire à La Haye.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR :

M. PEDRO I. MATHEU, chargé d'affaires de la République  
à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

M. SANTIAGO PEREZ TRIANA, chargé d'affaires de la  
République à Londres.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE :

Son Excellence M. SAVVA GROUÏTCH, général, président  
du conseil d'état ;

Son Excellence M. MILOVAN MILOVANOVITCH, Son  
envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à

英國駐劄兼和蘭國駐劄特命全權公使ミシエール、ミ  
リチュヱヴィッチ

暹羅國皇帝陛下

陸軍少將モム、チャチデー、ウドム  
公使館參事官セー、コラヂォニ、ドレリ

陸軍大尉ルアング、ビュヴァナルト、ナリューバ  
ル

瑞典國、「ゴッツ」及「ヴァンド」皇帝陛下

前司法大臣、丁抹國駐劄特命全權公使、常設仲裁  
裁判所裁判官クヌート、ヒヤルマル、レオナル  
ド、ハムマルスキョルド

前無省大臣、前高等法院評定官、常設仲裁裁判所  
裁判官ヨハンネス、ヘルネル

瑞西聯邦政府

英國駐劄兼和蘭國駐劄特命全權公使ガストン、カ  
ルラン

戰時海軍力ヲ以テスル砲撃ニ關スル條約

Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage :

Son Excellence M. MICHEL MIJTCHEVITCH, Son envoyé  
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et  
à La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

MOM CHATDEJ UDOM, major-général :

M. C. CORRAGIONI, D'ORELLI, Son conseiller de  
légation :

LUANG BHUVANARTH NARÜBAL, capitaine.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, DES GOTHS ET  
DES VENDES :

Son Excellence M. KNUYT HJALMAR LEONARD HAMMAR.

SKJOLD, Son ancien ministre de la justice, Son  
envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à  
Copenhague, membre de la cour permanente d'ar-  
bitrage :

M. JOHANNES HELNER, Son ancien ministre sans  
portefeuille, ancien membre de la cour suprême de  
Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Son Excellence M. GASTON CARLIN, envoyé extraordinaire  
et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à